

Antequerá; Guaxaca  
Iztepec, 02.27

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.557676, -95.097878

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Pedro de Herrera

**Other Assistance:**

Fray Andrés Méndez

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-01-10

**Languages:**

Zapoteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Primeramente, este pueblo es de la jurisdicción del Alcalde Mayor de Antequera, el cual tiene por corregimiento el dicho Alcalde Mayor, y está, de la dicha ciudad, a siete leguas. Tiene este dicho pueblo otras cuatro cabeceras sujetas a la doctrina: una, que se llama San Bernardo Tepecimatlan, que tiene 380 tributarios; la otra se llama Santa María Magdalena Tepecimatlan, que tiene tributarios; la otra se llama Ayocuexco, que tiene tributarios: la otra, y cuarta, se llama Santa Ana Tacolabacoya, que tiene 40 tributarios, vasallos del Marqués del Valle. De todas, estas cabeceras se dirá en particular.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene este pueblo muchos pueblos comarcanos: al oriente tiene a Santa Ana Tacolabacoya, que está a una legua grande, un río abajo, saliendo al valle más adelante; al oriente, por el mismo valle adelante, está Ocotlan, a cuatro leguas de camino llano; entre el norte y oriente, está Cimatlán, que dista tres leguas, y, dos más adelante, está Teozapotlan, en el mismo paraje: es vicaría y corregimiento del Alcalde Mayor. Al norte está otra cabecera que se llama Tepecimatlan, sujeta a la doctrina deste pueblo: dista media legua, y más adelante, hacia el mismo norte, está la Magdalena Tepecimatlan. Y llámanse estos dos pueblos Tepecimatlan

porque solían ser un solo pueblo y, como eran muchos señores, se dividieron y se apartaron en tres pueblos, que el otro es Cimatlan. Y, al poniente, está Elotepec: está como ocho leguas hacia el poniente, y llámase en zapoteca Quiatohui. Entre el oriente y el poniente, está otra cabecera sujeta a este pueblo, digo, a la doctrina deste pueblo de Santa Cruz, que se llama Ayocuexco: estáva dos leguas de no muy buen camino, parte un río abajo, y parte de llano. Hacia este camino cae Zola, vicaría o beneficio de Martín de Robles, que dista deste pueblo siete leguas.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Llámase este pueblo, en zapoteca, como está dicho: Quiáloo, Y no hay más en ello, según los naturales dicen, de que porque así se llamaba un cerro donde estuvieron antiguamente. La lengua se llama zapoteca.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Llamábase el señor natural deste pueblo Coquibela, el cual venía por línea recta. El tributo que pagaban era una carga de maíz y mantas; y estas mantas no hay certidumbre de cuántas pagaban, sino que dicen que daban las que les pedían y que no había cuenta. Y lo que entiendo, según ellos (digo, los naturales) declaran, es que no había tasado más del maíz y que, todas las veces que las demás cosas eran necesarias en casa del señor, acudían con ellas como se las pedían. Tenían un dios, al que decían "dios del palacio", al cual adoraban todos y sacrificaban, y dicen que, demás deste, cada uno en particular tenían sus dioses. No tenían cosa de virtud, porque todo eran borracheras. Justicia dicen que la tenían, y que castigaban a los ladrones quitándoles la vida los mismos a quien habían hurtado. Y, al que cogían en pecado de la carne, le cortaban las narices y las orejas, y esto a pedimento del marido, y pagaba nueve mantas al dicho marido.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Goberabase por el mismo señor, y dice que o había io uos como mayordomos que era los que pedía lo que había menester en palacio. Y había Tequitatos como los hay ahora, que tenía pueblos a cargo. No se acuerdan que tuviese guerras, por estar en unos muy altos montes. Traía vestidos extraños que era como almáticas, con borlas de algodón de muchas colores y los vestidos que ahora trae son mantas y camisas y zaragüelles. Dice que vivía muy sanos y que hasta que vinieron los españoles no había visto enfermedad; y que cuando vinieron los españoles, tuvieron las viruelas, de que murió mucha gente. No sabe dar razón de cuál sea la causa de vivir sanos. Las comidas de entonces era como las de ahora: tienen gallinas, maíz, frijoles y calabazas.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Está, este pueblo en una ladera y punta de un cerro, y enfrenóte tiene otros dos.: cerros que le cercan, y dos ríos; entre el pueblo y los dichos cerros. Es enfermo, y mueren muchos niños. Y lo que se entiende que sea la razón es por estar entre dos ríos, porque t el mayor está al oriente; y, también se entiende que sea ésta la razón porque también nacen pocos niños. Y toda la demás

tierra son cerros y tierra muy doblada. El nombre de toda esta tierra es Quiáloo, y dicen que no ha tenido otro nombre.

**Raw 17: Health of Land:**

Las enfermedades que suele haber comunmente son palentinas, incordios y esto es muy comun y cuartanas. No saben decir la razón, sino que son enfermedades; que tienen de poco acá. Medicinas casi no tienen; ningunas,' sino es una sangría, y, para los incordios, piden ajos.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Pasa, a una legua desté pueblo, un, río grande que se llama Quelabigóa (y dicen se llama así, porque hace una muy grande ciénaga), al cual llamamos Río de Guaxaca, que es la ciudad de Antequera. Este río pasa a la parte de priete muy cerca de Tacalabacoya: es río sin provecho, y antes de mucho daño, que suele llevar muchos maizales que siembran junto á él.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

No tienen volcanes. Tienen una muy grande cueva. Dicen ser natural, y no dan más razón, sino de que Dios quiso que se hiciese allí.

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Árboles silvestres tienen muchos, como son pinos, encina, roble. Y de pino es la mayor parte de todos los montes, de donde sacan madera (que es gran provecho para cosa de comunidad) para sacar vigas y tablas. Y destas se aprovechan los particulares, y del ocote que se saca del pino.

**Raw 24: Grains:**

Semillas tienen, laza que ellos dicen en zapoteca, que son como bledos; y tienen también acederas, que ellos llaman nocuana pee. Hortaliza no tenían más desto. Ahora se aprovechan del ajo, y más de la cebolla. Y destas semillas de España se dan muy bien.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Trigo se diera muy bien, sino que no tienen tierras, si no es muy poquitas junto a los sobredichos ríos. Vino ni aceite no hay ni se da, ni entiendo se podrá dar. Seda hay muy poquita, que creo hay dos o tres indios que la crían. Si se diesen a ella, se daría muy bien. Grana hay en los pueblos de la visita: creo se cogerán treinta o cuarenta arrobas cada año, poco más o menos. Y se podrá dar más, sino que a los indios no se les da por ella.

**Raw 26 Medicines:**

Yerbas aromáticas no tienen casi ninguna, si no es hojas de capulíes (que son cerezas de la tierra), que las muelen y toman en brevajes, y se hallan bien para las calenturas. Yerbas venenosas y mortíferas dicen que no tienen ningunas.

**Raw 27: Animals:**

Animales bravos, hay tigres, leones y lobos; aves, hay águilas reales y gavilanes, que se comen los pollos; hay aves mansas: gallinas de la tierra, que llaman en Castilla "pavas de las Indias", y palomas monteses. El ganado: se dan cabras y puercos, mal, y de lo demás; ganado no se da, por no haber tierra para ello.

**Raw 28: Mines:**

Minas no hay ninguna, aunque ha habido fama que las hay; y las han buscado, y se han quedado con el trabajo. Colores no hay, si no es grana.

**Raw 29: Precious Metals:**

Canteras hay por estos ríos, pero no son jaspes. Sólo una hay de mármol, y no muy bueno.

**Raw 30: Salt:**

De sal, se proveen de Teguantepec, y, de algodón, de Xalapa, y de Tututepec y Xoquilla.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas son bajitas y cubiertas de paja, y ahumadas, que no tienen chimeneas.

**Raw 32: Fortresses:**

Tienen un monte que solía ser antiguamente como fortaleza, donde se guarecían en tiempo de guerras.

**Raw 33: Farms:**

Los tratos y contratos, no los tienen: sólo tienen granjería de amolé, que es un jabón que usan los naturales, y ocote y mantas de donde sacan para sus tributos. Maíz tienen muy poco y, asigno pagan maíz de tributo.

**Raw 34: Diocese:**

Son sujetos al obispado de Antequera, que dicen en mexicano Guaxaca y, en zapoteca Lola, y el pueblo esta a siete leguas de la catedral (y no muy grandes), por camino no muy derecho. Y está a la parte casi del oriente, y va al norte un poco.

**Raw 35: Churches:**

Hay un monasterio o, por mejor decir, casa de religiosos de la orden de los Predicadores, en que residen cuatro religiosos.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Fray Andrés Méndez authored this Relacion.